

MINISTERE DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

**ALPHABET ET ORTHOGRAPHE
DU KAKO
(KAKO-EST)**

Urs ERNST

1996

SIL
B.P. 1299, Yaoundé
République du Cameroun

ALPHABET ET ORTHOGRAPHE DU KAKO (Kako-Est)

1. Introduction

Cet exposé constitue une révision de l'exposé fait en 1986. Il décrit les principes de l'alphabet et de l'orthographe qui sont actuellement utilisés dans l'écriture du dialecte standard de la langue kako, à savoir le kako dit *kako-est*. Un exposé sur le dialecte mbonjo, dit *kako-ouest*, est paru sous le titre *Alphabet et orthographe du mbonjo (kako-ouest)*.

La langue kako parlée au Cameroun, dans le département de la Kadey (Province de l'Est), est classée par Guthrie (1971:34) sous A.93 dans les langues bantoues, et sous no. 237 dans ALCAM (Dieu et Renaud, 1983:25).

Le kako-est réunit essentiellement deux dialectes, à savoir le *bera* et le *ngbako*. Le premier est parlé à l'est de Batouri jusqu'à la frontière centrafricaine et à Gamboula en Centrafrique, tandis que le dernier est représenté dans la ville de Batouri et ses villages environnants.

Abréviations:

ANA	anaphorique
CES	cessatif
COOR	marqueur coordinatif
DEM	démonstratif
DET	déterminant
DUR	duratif
EX	marqueur existentiel
EXCL	exclamation
FUT	futur
HYPi	hypothétique irréalisable
IMP	impératif
ING	ingressif
INJ	injonctif
IPF	imperfectif
LOC	locatif
MA	marqueur adverbial
MP	marqueur prédicatif
NAR	narratif
PAR	parfait
PROH	prohibitif
REL	pronom relatif
SUB	marqueur subordinatif

2. Alphabet

2.1 Généralités

L'écriture alphabétique du kakɔ, basée sur *l'Alphabet général des langues camerounaises* (1979), est constituée de 28 signes graphiques appelés **lettres**:

a b ɓ c d ɗ e ε f g h i j k
l m n ŋ o ɔ p r s t u v w y

La plupart de ces lettres, à savoir 23, sont des lettres dites romaines. cinq en sont typiques de l'alphabet kakɔ. Ces dernières sont les suivantes:

ɓ ɗ ε ŋ ɔ

Il faut ajouter à ces lettres des **signes auxiliaires**, comme la *cédille* et les *accents* mis sur les voyelles. Ces derniers sont traités en 4.2. La *cédille* est utilisée en kakɔ pour marquer les voyelles nasalisées:

ǎ ɛ̃ ï ɔ̃ ɥ

On remarquera que les deux voyelles [e] et [o] n'ont pas d'équivalent nasalisé.

Pour des fins pratiques (enseignement de la lecture), il peut être utile de noter que quelques consonnes se combinent pour former des **digraphes** et même des **trigraphes**. Ces consonnes combinées représentent, comme le font les lettres individuelles, un seul et unique phonème. Les lettres qui se combinent sont les suivantes:

Digraphes:

ɗ	y	→	ɗy
---	---	---	----

m	b	→	mb
---	---	---	----

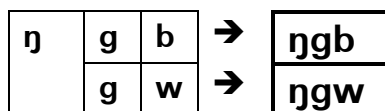
ŋ	g	→	ŋg
---	---	---	----

g	b	→	gb
	w	→	gw

k	p	→	kp
	w	→	kw

n	d	→	nd
	j	→	nj
	y	→	ny

Trigraphes:



Si l'on tient compte des digraphes et trigraphes, on compte un total de 45 représentations graphiques distinctes pour l'ensemble des phonèmes en kakɔ (les représentations caractérisées par des accents ne sont pas prises en considération dans ce chiffre). Nous en distinguons deux catégories, à savoir les *consonnes* et les *voyelles*. Les tableaux ci-dessous récapitulent toutes les représentations selon leur apparition en position respectivement initiale, médiane et finale:

2.2 Consonnes

phonème	graphème	position initiale	position médiane	position finale
/ɸ/	ɸ	ɸiɸɔ <i>fourré</i>	kaɸɔ <i>partager</i>	-
/p/	p	pokɔ <i>joue</i>	pupɔ <i>vent</i>	ne sap <i>complètement</i>
/b/	b	baɲa <i>palmier à huile</i>	baba <i>papa, vieux</i>	-
/mb/	mb	mbɔmbu <i>front</i>	ɸɔmbɔ <i>fuir</i>	-
/m/	m	misi <i>oeil</i>	kamɔ <i>couscous de manioc</i>	mbam <i>homme</i>
/f/	f	falɔ <i>activité</i>	tofu <i>âne</i>	ne gbuf <i>paf!</i>
/v/	v	vatɔ <i>pétrir</i>	-	-
/d/	ɗ	ɗɔkɔ <i>grandir</i>	-	-
/t/	t	tɔkɔ <i>bouillir</i>	yotu <i>corps</i>	mbet <i>peu</i>
/d/	d	do <i>antilope</i>	dudu (sɔŋ) <i>angoisse</i>	-
/nd/	nd	ndo <i>chasse</i>	ɸendɔ <i>grimper</i>	-
/n/	n	numbu <i>bouche</i>	mɔnɔ <i>petit</i>	nɔn <i>oiseau</i>
/s/	s	sam <i>mouton</i>	soso <i>canard</i>	ne ɸis ɸis <i>tiède</i>
/l/	l	leŋsa <i>oublier</i>	leɔ <i>pleurer</i>	mbol <i>feuille de bambou</i>
/r/	r	-	kuru <i>troupeau</i>	mepopor <i>poumons</i>
/y/	ɗy	ɗyambi <i>guerre</i>	kwadye <i>aimer, vouloir</i>	-

phonème	graphème	position initiale	position médiane	position finale
/c/	c	casɔ <i>croc-en-jambe</i>	-	-
/j/	j	ja <i>mettre au monde</i>	jeje <i>sacrifice (sp.)</i>	-
/nj/	nj	nje <i>chemin</i>	senjo <i>changer</i>	-
/ɲ/	ny	nyalɔ <i>fendre</i>	menyɔŋɔ <i>bonheur</i>	-
/y/	y	ya <i>dormir</i>	jaye <i>accepter</i>	njay <i>viande</i>
/k/	k	kelɔ <i>faire</i>	leke <i>casser</i>	tetek <i>lentement</i>
/g/	g	gɔsɔ <i>chercher</i>	gegen <i>mur</i>	-
/ŋg/	ŋg	ŋgambi <i>colère</i>	biŋgɔ <i>arachides</i>	-
/ŋ/	ŋ	-	seŋe <i>refuser</i>	ŋgwan <i>champ</i>
/h/	h	hene <i>tous</i>	-	-
/kw/	kw	kwalɔ <i>semence</i>	ŋgikwa <i>gentillesse</i>	-
/gw/	gw	gwalɔ <i>houe</i>	-	-
/ŋgw/	ŋgw	ŋgwende <i>lune, mois</i>	lengwe <i>incliner</i>	-
/kp/	kp	kpɔke <i>toucher</i>	kpokpo <i>poisson (espèce.)</i>	-
/gb/	gb	gbatoto <i>pouce</i>	jegbe jegbe <i>en haillons</i>	-
/ŋgb/	ŋgb	ŋgbasi <i>chicotte</i>	angba <i>bière de maïs</i>	-
/w/	w	wase <i>bouger</i>	wuwe <i>abcès</i>	sew <i>année</i>

2.3 Voyelles

2.3.1 Voyelles orales

phonème	graphème	position initiale	position médiane	position finale
/i/	i	-	misi <i>oeil</i>	yasi <i>chose</i>
/e/	e		kelɔ <i>faire</i>	wele <i>bague</i>
/ɛ/	ɛ	ɛ <i>puis(NAR)</i>	lepɔ <i>parler</i>	kè <i>aller</i>
/a/	a	ablasa <i>fantôme</i>	sana <i>travailler</i>	sa <i>cracher</i>
/ɔ/	ɔ	ɔ <i>tu</i>	kɔl <i>corde</i>	tɔ <i>oreille</i>
/o/	o	-	ɖolɔ <i>trouver</i>	to <i>tête</i>
/u/	u	-	kum <i>chef</i>	tu <i>nuit</i>

2.3.2 Voyelles nasales

phonème	graphème	position initiale	position médiane	position finale
/ĩ/	ĩ	ĩ <i>oui</i>	-	kĩ kubɛ <i>oeuf</i>
/ɛ̃/	ɛ̃	-	-	ŋgɛ̃ <i>source</i>
/ã/	ą̃	-	-	kwã <i>partir</i>
/ɔ̃/	ɔ̃	-	-	kɔ̃ <i>lance</i>
/ũ/	ũ	-	-	tɔ̃ <i>maison</i>

2.4 Majuscules et minuscules

2.4.1 Généralités

Les majuscules sont placées au début de certains mots. Vu l'indifférence de beaucoup de Kakɔs lettrés quant à l'emploi de l'opposition entre majuscules et minuscules, nous tenons à souligner qu'il est une anomalie de placer une majuscule à l'intérieur d'un mot:

faux: **BekaKɔ** correct: **Bekakɔ**

Les majuscules sont présentées ci-dessous en opposition avec les minuscules respectives:

Aa Bb Ḃḃ Cc Dd Ḑḑ Ee Εε Ff Gg Hh Ii Jj Kk
 Ll Mm Nn Ŋŋ Oo Ɔɔ Pp Rr Ss Tt Uu Vv Ww Yy

Ḃḃ Εε Ii Ɔɔ Uu

2.4.2 Emploi de la majuscule

On met la majuscule:

(a) au début:

- d'un texte
- d'un nom propre

(b) après:

- un point
- un point d'interrogation
- un point d'exclamation
- les points de suspension
- les deux points

3. Signes

3.1 L'astérisque

L'astérisque est un signe en forme de petite étoile. Placé après un mot, il indique un renvoi à une note:

Yesɔ te Ḃḃ yesɔ Saba.*
jour DET était jour Sabbat

*Ce jour était un sabbat. * (Bible: Ev. selon Jean 5:9)*

4. Orthographe

4.1 Mots

4.1.1 Noms

Les noms ordinaires, auxquels appartiennent la majorité des noms kakɔ, sont écrits comme un seul mot au pluriel:

SG	PL
yasi <i>chose</i>	meyasi <i>choses</i>

SG	PL
mbam <i>homme</i>	Ḃembam <i>hommes</i>

Les noms propres sont écrits en deux mots au pluriel:

SG	PL
Kombo <i>Kombo</i>	be Kombo <i>Kombo et ses amis</i>

Les noms composés sont écrits avec un trait d'union:

SG	PL
nɔn-dya oiseau/village <i>tisserin</i>	benɔn-dya Pl/oiseau/village <i>tisserins</i>

4.1.2 La particule *te*

La particule *te* a plusieurs significations selon sa fonction dans la phrase. Nous en distinguons cinq. Selon le cas, la particule *te* peut être, soit attachée au mot qui le précède, soit écrit comme un mot indépendant:

Fonction	écrite à part	attachée au mot précédent
(1) Pronom anaphorique (ANA)	mə te personne/ANA <i>La personne en question</i>	
(2) Marqueur existentiel (EX)	A te. il/EX <i>Il est là.</i>	A ke te. il/LOC-EX <i>Il est là.</i>
(3) Marqueur prédicatif de l'adjectif (MP)		Yo nyangwə te. ça/grand-MP <i>C'est grand.</i>
(4) Marqueur adverbial de temps(MAt)		ke kəŋ te LOC/dos-MAt <i>après</i>
(5) Marqueur adverbial de lieu(MAI)	ke kəŋ te LOC/dos/MAI <i>derrière</i>	

4.1.3 Particules marquant des notions telles que le temps et l'aspect

Les particules marquant respectivement le temps et l'aspect sont écrites à part si elles précèdent le verbe. Les exemples suivants ne constituent pas une liste complète de toutes ces particules qui existent dans la langue. Les structures syntaxiques dont elles font partie sont décrites en détail dans notre étude *Temps et aspect en kakə*.

Temps/Aspect	Exemples
(1) Futur (FUT)	A ta sana. il/FUT/travailler <i>Il travaillera.</i>
(2) Imperfectif (IPF) et Duratif (DUR)	A ndi ke sana. il/DUR/IPF/travailler <i>Il est toujours en train de travailler.</i>

Si, par contre, le marqueur aspecto-temporel suit le verbe, il est attaché au verbe. Comparez par exemple:

Temps/Aspect	Exemples
(1) Futur (FUT)	A ta sana. il/FUT/travailler <i>Il travaillera.</i>
(2) Passé (PAS)	A sanama. il/travailler(PAS) <i>Il a travaillé.</i>

4.1.4 Les numéraux

Les numéraux composés (marqués par la conjonction *jə*) sont écrits en trois mots:

6: (yi)tan jə wete (5 plus 1)

Les numéraux dits “dizaines” sont écrits en un seul mot, à l’exception du numéral 10 qui est écrit en deux mots:

30: kamotati mais: 10: kamə wete

4.1.5 Mots redoublés et triplés (idéophones)

Les mots doublés et triplés sont écrits respectivement en deux et trois mots:

doublés: (ne) saŋ saŋ *clairement, ouvertement*

triplés: (ne) hɨ hɨ hɨ *en murmurant*

4.2 Ton

4.2.1 Généralités

La représentation du ton en kako est basée sur le principe voulant qu’une seule forme unique représente un seul et unique sens. Il est à noter que ce principe ne s’applique qu’aux cas marqués par des diacritiques et non pas à ceux caractérisés par le marquage dit “zéro” (absence de marquage par diacritiques). Ces derniers peuvent, selon le cas, représenter plus d’un seul cas (voir l’exemple de *ke* non marqué en bas).

Ton lexical

Etant donné que les paires minimales nominales (par ex. *yesso soleil* et *yesso os*) sont relativement rares et ne semblent pas poser un problème de confusion, les noms kakɔ ne portent pas de marque de ton.

Ton grammatical

Ne sont donc marqués que quelques tons grammaticaux, et seulement là où une majorité de lecteurs ont démontré des difficultés de lecture.

4.2.2 Le marquage de quelques catégories grammaticales

Au lieu de parler de *mots marqués quant au ton*, nous proposons de parler de *mots marqués en fonction de la catégorie grammaticale à laquelle ils appartiennent*. Pour illustrer ceci, le mot **ke**, qui peut avoir plusieurs sens selon le contexte, sert comme exemple (la transcription entre crochets représente la prononciation):

ÉLÉMENT MARQUÉ	FONCTION	EXEMPLES
(1) ké	marqueur subordonnatif (SUB)	Yasi te yi mi lepe ké, ... chose DEF REL je dire SUB [yàsì té yī mì lèpè ké, ...] <i>Ce que je dis...</i>
(2) kè	verbe <i>aller</i>	A ta kè. il FUT aller [à tá kè] <i>Il ira.</i>
(3) ke	(a) déterm. démonstratif (DEM)	Dya ke nyangwete. village DEM grand [yá ké nyángwétè] <i>Ce village est grand.</i>
	(b) marqueur locatif (LOC)	A ke tɔ. il LOC maison [à ké tɔ] <i>Il est à la maison.</i>
	(c) marqueur existentiel (EX)	Mɔnɔ bɪŋgɔ ke. petit arachides EX [mɔ̀nɔ̀ bɪŋgɔ̀ kè] <i>Voici quelques arachides.</i>

On remarquera que l'accent aigu de **ké** sert à distinguer le marqueur subordonnatif (SUB) du verbe **kè** *aller* ainsi que de trois autres catégories grammaticales, caractérisées par le marquage dit "zéro". Il s'agit notamment du déterminant démonstratif (DEM), du marqueur locatif (LOC) ainsi que du marqueur existentiel (EX). Ces trois particules sont représentées par **ke**, ce qui ne semble pourtant pas poser de problème de confusion au lecteur parce que le contexte immédiat où apparaît **ke** lui permet de discerner la fonction de la particule en question.

Revenons sur **ké** (SUB). Quoique l'accent aigu ait une fonction morphologique plutôt que tonale, on remarquera que ce morphème est prononcé en général avec un ton haut. Cependant, s'il apparaît en fin d'énoncé, il est prononcé avec un ton bas. Nous tenons à souligner que ces formes ainsi que toutes les autres qui sont spécialement marquées (voir tableau en bas) devront être enseignées en fonction de leur *signification* et non de leur *prononciation*.

Voici donc la liste complète des signes diacritiques utilisés en kakɔ pour marquer 13 catégories grammaticales. Outre les trois accents, on notera le marquage dit "zéro" :

<u>Accent</u>		<u>Exemples</u>
accent grave	̀	kè (verbe <i>aller</i>)
accent aigu	´	ḃéḃa (aoriste du verbe ḃeḃe <i>voir</i>)
accent circonflexe	ˆ	kêl (injonctif du verbe kelo <i>faire</i>)
marquage "zéro"	v	ti (négatif de la forme verbale dite 'subordonnée')

Tout mot marqué en kakɔ ne porte plus qu'un seul signe diacritique qui apparaît toujours sur la première voyelle:

EXEMPLES	PRONONCIATION	SENS
A kèl! il faire(INJ)	[à kèl]	<i>Qu'il fasse!</i>
A wòku! il écouter(INJ)	[à wókù]	<i>Qu'il écoute!</i>
A sàḃaḃwe! il travailler(INJ)	[à sánàḃwè]	<i>Qu'il travaille!</i>
A jèḃbinàḃwe! il chanter(INJ)	[à jèḃbinàḃwè]	<i>Qu'il chante!</i>

Le tableau ci-dessous récapitule les 13 catégories grammaticales qui sont marquées par des signes diacritiques.

TABLEAU: Catégories grammaticales marquées en kakó

2

FONCTION	MAR- QUAGE	EXEMPLE	PRONONCIATION
(1) Verbe <i>aller</i>	kè	A ta kè tɔ. il FUT aller maison <i>Il ira à la maison.</i>	[à tá kè tɔ]
(2) Pronom à valeur collective	wúne	Wúne ßotu ta kè? vous-avec gens FUT aller <i>Iras-tu avec les gens?</i>	[wúné ßòtù tá kē]
(3) Aoriste (AOR)	ɖ	A kél ŋge? il faire(AOR) quoi <i>Que fait-il?</i>	[à kél ŋgē]
(4) Injonctif (INJ)	ɖ	A kél yo! il faire(INJ) ça <i>Il doit le faire!</i>	[à kél yò]
(5) Passé négatif (NEG-pas)	tì	A tì kè na. il NEG-pas aller NEG <i>Il n'allait pas.</i>	[à tì ké nā]
(6) Parfait négatif (NEG-par)	tì pa	A tì pa kè na. il NEG-pas PAR aller NEG <i>Il n'est pas encore allé.</i>	[à tì pá kè nà]
(7) Futur négatif (NEG-fut)	tí	A tí kè na. il NEG-fut aller NEG <i>Il n'ira pas.</i>	[à tí kè nà]
(8) Prohibitive (PROH)	tí	A tí kèn na! il PROH aller NEG <i>Il ne doit pas aller!</i>	[à tí kēn nā]
(9) Conjonction de coordination (<i>et, donc</i>)	, nè	(1) A ßoŋma taßo, nè soso. il prit chèvre et canard <i>Il prit la chèvre et le canard.</i> (2) Ke ßo kwá, si ils partir(SUB) nè ßo nyên nyɛ! et ils saluer(INJ) lui <i>S'ils partent, qu'ils le saluent!</i>	[à ßòŋmá táßò nè sòsò] [kē ßó kwá nè ßò nyên nyè]
(10) Conjonction de subordination (but: <i>afin que</i>)	, né	Bo ßoŋma taßo, ils prirent chèvre né ßo wo nyɛ, afin ils tuer lui <i>Ils prirent la chèvre afin de la tuer.</i>	[ßó ßòŋmá táßò, né ßò wó nyè]

FONCTION	MAR- QUAGE	EXEMPLE	PRONONCIATION
(11) Marqueur de la subordonnée (SUB)	ké,	Yasi te yi mi lepe ké,... chose la REL je dire SUB <i>Ce que je dis....</i>	[yàsì té yī mí lēpē ké,...]
(12) Marqueur de l'hypothétique (HYP)	má	A má kēn tɔ, il HYP aller maison ma nye dya kamo. HYP il manger(PAS) couscous <i>S'il était allé à la maison, il aurait mangé du couscous de manioc.</i>	[à má kēn tú mà nyé yá kámò]
(13) Conjonction de coordination (<i>et, ensuite</i>)		Mi ta jembo yo, a má jembo je FUT chanter ça il et chanter yo sendi. ça aussi <i>Je le chanterai, et lui aussi le chantera.</i>	[mí tā jēmbó yó, à má jēmbó yó sèndī]

5. Ponctuation

5.1 Généralités

La ponctuation utilisée en kakɔ est basée, essentiellement, sur le système de ponctuation de la langue française. L'exception la plus marquée à cette règle est l'emploi de l'apostrophe simple (') qui sert à marquer le premier mot d'un énoncé interrogatif (voir 5.9 ci-dessous).

Les signes de ponctuation utilisés en kakɔ sont les suivants:

- (1) Le point (.)
- (2) Le point d'interrogation (?)
- (3) Le point d'exclamation (!)
- (4) La virgule (,)
- (5) Les deux points (:)
- (6) Les points de suspension (...)
- (7) Les guillemets (« »)
- (8) L'apostrophe simple (')
- (9) Les apostrophes à l'envers (“ ”)
- (10) Les parenthèses ()

On notera que, à la différence de quelques cas en français, tous les signes de ponctuation en kakɔ s'attachent *sans espace* à la phrase qu'ils marquent:

A we? et non pas: **A we ?**
il où
Où est-il?

Mi nde: «Kwango!» et non pas: **Mi nde: « Kwango ! »**
je que partir(IMP)
Je dis: « pars ! »

On remarquera que, lorsque les guillemets (« ») suivent les deux points (voir 5.6), il y a un espace entre les deux signes de ponctuation:

A lepima nyε bo nde: «Ne njâki!»
il dire(PAS) pour eux que vous venir(INJ)
Il leur dit: «Venez!»

5.2 Le point

Le point (.) indique la fin de la phrase:

A kwaŋma.
il partir(PAS)
Il est parti.

5.3 Le point d'interrogation

Le point d'interrogation (?) s'emploie à la fin d'une phrase interrogative:

'Bo ka we?
ils aller(PAS) où
Où sont-ils allés?

On remarquera que la phrase interrogative en kako est marquée, à l'initiale, par une apostrophe simple (') ayant pour but de signaler au lecteur qu'il s'agit d'une phrase interrogative (voir 5.9).

5.4 Le point d'exclamation

Le point d'exclamation (!) apparaît (1) à la fin d'une phrase principale exclamative exprimant un ordre direct (forme verbale de l'impératif (IMP)) ou un ordre indirect (forme verbale de l'injonctif (INJ)) et (2) après des mots ou énoncés exclamatifs:

(1) **Kwaŋgɔ!**
partir(IMP)
Pars!

Bo kwâŋ!
ils partir(INJ)
Qu'ils partent!

(2) **Wuy!** (*exprime étonnement positif ou négatif*)

Si la phrase exclamative est une sous-phrase insérée à l'intérieur d'une autre phrase, le point d'exclamation se trouve à l'intérieur de celle-ci. On notera que le mot suivant le point d'exclamation commence par une *majuscule*:

Heyele! Mi ti ma lépi nyε we?
 EXCL je NEG PAR dire(AOR) pour toi
Heyele! (exprime un reproche), est-ce que je ne te l'ai pas dit?

5.5 La virgule

La virgule (,) sert à un double emploi:

- (1) Elle unit des phrases grammaticalement complètes, mais logiquement associées.
- (2) Elle marque une pause de peu de durée à l'intérieur de la phrase.

5.5.1 La virgule entre des phrases grammaticalement complètes

Par exemple:

Wuse ti jóhnanḡwε wuse beḡ na,
 nous NEG vivre(AOR) nous seul NEG
wuse jóhnanḡwε sine beḡ botu.
 nous vivre(AOR) avec certains gens
Nous ne vivons pas nous seuls, nous vivons avec d'autres gens.

5.5.2 La virgule à l'intérieur de la phrase

Nous distinguons les quatre cas suivants:

- (1) Termes coordonnés
- (2) Termes subordonnés
- (3) Termes en position topicalisée
- (4) Divers termes adverbiaux et autres

5.5.2.1 La virgule dans la coordination

La virgule s'emploie entre les termes coordonnés (sans ou avec conjonction). La présence de la virgule devant la conjonction de coordination sert aussi à faciliter au lecteur l'identification de celle-ci:

(a) Mot ou proposition mis en apostrophe:

Kəḡḡ, kəndə səma!
 chauve-souris aller(IMP) se cacher
Chauve-souris, va te cacher!

(b) Proposition conjonctive commençant par **nè** (et, donc):

A woma tabɔ, nè soso.
il tuer(PAS) chèvre et canard
Il a tué une chèvre et un canard.

Bo ke sana, nè bo dyâki kamɔ!
ils IPF travailler et ils manger(INJ) couscous
Ils travaillent (et) qu'ils mangent (donc) du couscous!

Il est à noter que la conjonction **nè** apparaît aussi suivant des phrases subordonnées à valeur temporelle (*après que*) (voir 5.5.2.2 groupe (b)).

(c) Proposition conjonctive commençant par **ho** (ou):

Kubɛ, ho soso, wokɔ wete ke njoka te, nyɛ mi!
poule ou canard tuer(IMP) un LOC milieu DET donner moi
Que ce soit une poule ou un canard, tue-en un pour moi!

On remarquera qu'il y a aussi une virgule après le mot (ici **soso canard**) ou la proposition régie par la conjonction **ho**.

(d) Proposition conjonctive commençant par (**nje**) **bu** (et):

A woma nda, nè ngemɔ, bu kwɛ.
il tuer(PAS) rat palmiste et singe et (lit. prendre) antilope (sp.)
Il a tué un rat palmiste, un singe et une antilope.

(e) Proposition conjonctive commençant par **ko** (même/ ni...ni)

Mɔnɔku, ko menjam, mi ke hɔbiye hɛnɛ.
eau même vin je IPF boire tout
Que ce soit de l'eau ou même du vin, je bois tout.

Ko kɔ, ko ngwala, a tì kè nɛ nyaŋa na.
même lance même machette il NEG-pas aller avec qqch. NEG
Il n'amenait ni lance ni machette.

On notera que **ko** se comporte comme **ho** (voir (c)). Le mot ou la proposition qui est régie par **ko** (ici **ngwala machette**) se termine donc aussi par une virgule.

(f) Proposition conjonctive commençant par **kine** (sans que):

Njɔku gɔsuma nyɛ, kine kwedya nyɛ na.
éléphant chercher(PAS) lui sans trouver lui NEG
L'éléphant le cherchait sans le trouver.

mais sans virgule: **kine** (sans)

A nja kine mapi na.
il venir(PAS) sans bagage NEG
Il venait sans bagage.

(g) Proposition conjonctive commençant par **keto** (parce que):

Bo ti kè na, keto bo kine mɔni na.
ils NEG-pas aller NEG parce que ils sans argent NEG
Ils ne sont pas allés parce qu'ils n'avaient pas d'argent.

(h) Proposition conjonctive commençant par **komete** (ainsi):

Ken ne do, komete o ta dolɔ nyɛ!
aller(IMP) avec vitesse ainsi tu FUT trouver lui
Va vite, ainsi tu le trouveras!

(i) Proposition conjonctive commençant par **ko dete** (pourtant):

Mi lepima nyɛ nyɛ, ko dete, a ti nje na.
je dire(PAS) pour lui même ainsi il NEG-pas venir NEG
Je lui ai parlé, pourtant il n'est pas venu.

(j) Proposition conjonctive commençant par **yite** (pendant que):

A dyáŋ kwey, yite bo kwaŋma.
il arriver(AOR) hier pendant que ils partir(PAS)
Il est arrivé hier pendant qu'ils étaient déjà partis.

(k) Devant les verbes principaux dans une chaîne de verbes en forme infinitive qui dépendent d'un verbe principal conjugué

A temma wete yeso, bu mɔni kwaŋ nɔ.
il se lever(PAS) un jour prendre argent partir avec-ça
Il se leva un jour, prit son argent et partit.

Exceptions:

(1) On aura noté qu'il n'y a pas de virgule devant le verbe **kwaŋ** (partir). La raison en est la relation sémantique étroite qui existe entre les deux verbes en forme infinitive, à savoir **bu** (prendre) et **kwaŋ** (partir). Ces deux verbes apparaissent souvent ensemble dans une même phrase. D'autres paires de verbes de ce genre sont les suivantes:

(1) **tomse njese** envoyer
envoyer/envoyer

- | | |
|--|--------------------------|
| (2) tomse kenje
envoyer/envoyer | <i>envoyer</i> |
| (3) tomə njese
commissionner/envoyer | <i>commissionner</i> |
| (4) tomə kenje
commissionner/envoyer | <i>commissionner</i> |
| (5) bu nje
prendre/venir | <i>apporter</i> |
| (6) bu kwa
prendre/partir | <i>emmener, emporter</i> |

Il existe une catégorie de verbes qui peuvent former des *paires de verbes* ou même des *triples* très variés en s'attachant à une variété de verbes (indiqués par + VERBE dans le tableau ci-dessous). Les verbes **kè aller**, **kwa partir** et **nje venir** sont les plus courants dans ce groupe. Voici quelques exemples:

(a) paires de verbes:

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| (1) kè + VERBE
aller | <i>aller...</i> |
| (2) kwa + VERBE
partir | <i>partir...</i> |
| (3) nje + VERBE
venir | <i>venir...</i> |
| (4) təmə + VERBE
se lever | <i>se lever/quitter....</i> |

(b) triples:

- | | |
|---|------------------|
| (1) kè kè + VERBE
aller/aller | <i>aller...</i> |
| (2) kwa kè + VERBE
partir/aller | <i>partir...</i> |
| (3) nje nje + VERBE
venir/venir | <i>venir...</i> |

Ces deux listes ne sont pas exhaustives. On remarque qu'il n'y a pas de virgule entre les verbes formant des paires de verbes et des triples telles qu'elles ont été décrites ci-dessus. Par exemple:

ɛ nyɛ kwa kè lɛpɔ nde: ...
 puis il partir aller dire que
Puis il est parti dire: ...

5.5.2.2 La virgule dans la subordination

De façon générale on peut dire que, dans une phrase complexe, il y a une virgule entre la phrase principale et la phrase subordonnée. Nous distinguons huit cas pour ne nommer que les plus courants:

(a) Proposition subordonnée se terminant par **ké** (SUB):

Kε nyε ma bεε nyε ké,
quand il PAR voir(INF) lui SUB

ε mbiye lεε nyε gwakε nde, ...
NAR chien dire(SUB) pour chimpanzé que

mais sans virgule:

Yasi te yi wε kele ké kimote.
chose DET REL tu faire(SUB) SUB bon
Ce que tu fais est bon.

Au groupe (a) appartiennent aussi les formes variantes de **ké**, à savoir: **kɔ, ri, ru, baka, bari, maka, mari.**

(b) Proposition conjonctive commençant par **ε** (NAR:ensuite):

Kandε yesɔ te, ε mumɔ bene nyamɔ baka.
commencer jour ANA NAR personne avec animal se séparer
Depuis ce jour-là, l'homme et l'animal se sont séparés.

(c) Proposition conjonctive commençant par **kε** (quand, si):

A kél yo, kε nyε kwadyε!
il faire(INJ) ça si il aimer(SUB)
Qu'il le fasse s'il veut!

Il est à noter que, lorsque la proposition conjonctive commençant par **kε** apparaît en position initiale dans la phrase complexe, la virgule se place à la fin de la proposition subordonnée:

Kε nyε kwadyε, a ta kè.
si il aimer(SUB) il FUT aller
S'il veut, il ira.

(d) La proposition conjonctive commençant par **ma...nje** (de peur que):

Kendɔ teteki, ma wε nje balɔ!
aller(IMP) lentement de peur tu puis tomber
Va lentement de peur que tu ne tombes!

(e) La proposition conjonctive commençant par *ma* (HYPi)

Mbiyɔ má nɔku, ma mi ɓema biŋgɔ.
pluie HYPi pleuvoir(AOR) HYPi je semer(PAS) arachides
S'il y avait plu, j'aurais semé des arachides.

(f) Proposition conjonctive se terminant par *nde* (que):

A lepima nde, a kwâŋ.
il dire(PAS) que il partir(INJ)
Il a dit qu'il doit partir.

mais sans virgule:

Jeti te yi ɓebuy jeba nde «figiye» ké.
arbre DET REL blancs appeler que figuier SUB
L'arbre que les Blancs appellent "figuier".

(g) Proposition conjonctive commençant par *né* (afin que)

Nyeko mi mənɔku, né mi hɔbiya!
donner(IMP) moi eau afin que je boire(SUBJ)
Donne-moi de l'eau à boire!

(h) Proposition conjonctive caractérisée par *ke...nè* (après que)

Kɔ sidye yike, nɔ kên weye melambɔ!
quand-tu finir ceci et-tu aller(INJ) laver(INF) habits
Après avoir fini ceci, va laver les habits!

5.5.2.3 Termes en position topicalisée

(a) Topicalisation du pronom personnel:

Ke yembe, mi jayma lepi te.
LOC pour-moi je accepter(PAS) parole DET
Quant à moi, j'ai accepté cette parole.

(b) Topicalisation de la proposition nominale:

Kandɔ te, yo ɓudya ɓotu ɓete yi sine ɓo jɔna ɓaka.
clan DET cela beaucoup gens DET REL avec ils vivre SUB
Le clan, ce sont beaucoup de gens avec lesquels nous vivons ensemble.

Botu ɓenɔri hene, ɓo gbôku ɓo ke siyna ŋgwende!
gens ceux-là tous ils payer(INJ) eux LOC fin mois
Ces gens-là, on doit les payer à la fin du mois!

5.5.2.4 Divers termes adverbiaux et autres

Nombre de termes courts, ayant en majorité une fonction adverbiale, sont marqués par une virgule qui se pose à la fin de ces termes. Nous en citons les plus courants:

(a) Après **ma** (*eh bien*):

Ma, hε kwâŋ!
eh bien nous partir(INJ)
Eh bien, partons!

(b) Après **dete** et **komete** (*ainsi*):

Dete, kε wε ɓome basko, ...
ainsi si tu acheter(SUB) vélo
Ainsi, si tu achètes un vélo, ...

(c) Après **sendi** (*aussi*) en début de phrase:

Sendi, kε ɓejɛŋgwe dya, nɔ ɓɔŋ ɓo kimɔte!
aussi si étrangers arriver(SUB) et-toi prendre(INJ) eux bien
Aussi, quand les visiteurs viennent, accueille-les bien!

(d) Après des propositions temporelles telles que **wete yesɔ** (*un jour*):

Wete yesɔ, ɓembiye ka ndo.
un jour Bémbiyé aller(PAS) chasse
Un jour, Bémbiyé alla à la chasse.

(e) Après **ndana** (*maintenant*):

Ndana, ε nɔku kande lepɔ nde: ...
maintenant NAR éléphant commencer parler que
Maintenant, l'éléphant commence à parler: ...

(f) Après **kε kɔŋte** (*ensuite*):

Kε kɔŋte, ɓo ma nje lo dɪŋɔ nɛ.
ensuite ils PAR venir nommer nom son
Ensuite, ils lui donnent un nom.

(g) Après *yasi wete* (mais):

Yasi wete, yo beŋgɔmna nje tɛmbidyɛ nyɛ.
mais ça autorités venir établir lui
Mais ce sont les autorités qui l'instituent.

Si deux termes adverbiaux se suivent, la virgule entre les deux termes est supprimée:

Ma ndana, wɛ mɛ mumɔ.
eh bien maintenant tu déjà personne
Eh bien, maintenant tu es déjà adulte.

D'autres termes adverbiaux et éléments qui sont suivis par une virgule sont les suivants:

bemɛŋmɛnɛ (nɛ) sut
de bonne heure

misi pupe
le lendemain

kumɔ mate
là-bas

5.6 Les deux points

Les deux points (:) servent à annoncer la citation d'un texte et à reproduire les paroles de quelqu'un (discours direct). Ils servent ensuite à introduire une phrase explicative. Par exemple:

(a) Précédant une citation:

Melepi mɛ Njambyɛ kɛ lepɔ nde: «Wɛ tɪ woku mumɔ na!»
paroles de Dieu IPF dire que tu NEG tuer personne NEG
La parole de Dieu dit: «Tu ne dois pas tuer!»

(b) Précédant un discours direct:

A lepima nyɛ bo nde: «Nɛ njâki!»
il dire(PAS) pour eux que vous venir(INJ)
Il leur dit: «Venez!»

(c) Précédant une phrase explicative:

To te nde: Dyanɔ mumɔ ti wúla kɛto
sens DET que sagesse personne NEG provenir(AOR) à cause
nyangwe yotu nɛ na.
grand corps son NEG
Voici le sens: La sagesse de l'homme ne dépend pas de sa stature.

5.7 Les points de suspension

Les points de suspension (...) indiquent qu'une phrase est laissée inachevée. Ils vont par trois:

Kε nyε kele dεte ké, ...
si il faire(SUB) ainsi SUB
S'il fait ainsi, ...

5.8 Les guillemets

Les guillemets s'emploient au début et à la fin d'une citation d'un discours direct. Nous utilisons les guillemets dits *français*, formés de chevrons (« »):

Bo lepima nde: «Bo ka we?»
ils dire(PAS) que ils aller(PAS) où
Ils disaient: «Où sont-ils allés?»

Si le passage guillemeté demande après lui un signe de ponctuation (point d'interrogation, point d'exclamation, points de suspension), celui-ci se place *avant* les derniers guillemets; si le passage guillemeté ne demande pas de signe propre, la ponctuation se place *après* les guillemets:

A lepima nyε bo nde: «Nε njâki!»
il dire(PAS) pour eux que vous venir(INJ)
Il leur dit: «Venez!»

A lepima nde: «Mi ta kwâ nemeno.»
il dire(PAS) que je FUT partir demain
Il dit: «Je partirai demain.»

Ensuite, les guillemets s'emploient pour toutes sortes de mots et tours qui ne font pas partie du langage régulier. Y compris la translittération de mots étrangers:

...ke wete mbey nde «Gbonjo to».
LOC un lieu que vide/tête
...dans un lieu appelé "Tête vide" (Golgotha)
(Bible: Ev. selon Jean 19:17)

Jeti te yi bebuy jeba nde «figiye» ké.
arbre DET REL blancs appeler que figuier SUB
L'arbre que les Blancs appellent "figuier".

5.9 L’apostrophe simple

L’apostrophe simple (’) apparaît au début d’une phrase interrogative (voir aussi 5.3):

’Kε nyari ƒε nε SIDA, nje ƒυ mɔy,
si femme être avec SIDA venir prendre ventre

mɔnsike yakama ƒυ sendi?
enfant peut prendre aussi

Si la femme ayant le SIDA devient grosse, est-ce que l’enfant peut en être aussi atteint?

Comparez ceci avec la phrase équivalente dans la forme de l’affirmatif:

Kε nyari ƒε nε SIDA, nje ƒυ mɔy,
si femme être avec SIDA venir prendre ventre

mɔnsike yakama ƒυ sendi.
enfant peut prendre aussi

Si la femme ayant le SIDA devient grosse, l’enfant peut en être aussi atteint.

5.10 Les apostrophes à l’envers

Les apostrophes à l’envers (“ ”) sont utilisées quand une citation ou un discours direct sont insérés dans une autre citation:

«... nan yi wε nje lepɔ ndana nde:
comment REL tu venir dire maintenant que

“Tedya wuse Da” ké ? ...»
montrer(IMP) nous Dieu SUB

«... pourquoi donc dis-tu: ‘Montre-nous le Père’? ...»
(Bible: Ev. selon Jean 14:9)

5.11 Les parenthèses

Elles vont par deux. Elles s’emploient surtout pour intercaler dans un texte quelque indication accessoire:

Yesus yâkanɔwε womiyε (Jan 20:9).
Jésus devoir(INJ) ressusciter Jean

Jésus doit ressusciter (Evangile selon Jean 20:9)

Références

- DIEU, Michel et P. RENAUD. 1983. *Atlas Linguistique de l'Afrique Centrale (ALAC). Atlas linguistique du Cameroun (ALCAM). Inventaire préliminaire*. 475 pp. DGRST (CREDOTOLA), Yaoundé.
- ERNST, Urs. 1985. *Phonologie du kakɔ*. ms. 107 pp.
- . 1986. *Alphabet and Orthography Statement for Kakɔ*. 5 pp.
- . 1991. *Temps et aspect en kakɔ*. dans "Tense and Aspect in Eight Languages of Cameroon". ANDERSON, Stephen C. et Bernard COMRIE, eds. SIL, Dallas et University of Texas at Arlington. pp. 17-45.
- GREVISSE, Maurice. 1986. *Le bon usage* (grammaire française). 1768 pp. Éditions DUCULOT, Paris-Gembloux.
- GUTHRIE, Malcolm. 1971. *Comparative Bantu*. Vol. 2. 180 pp. Gregg International Publishers Ltd., Farnborough, England.
- TADADJEU, Maurice et E. SADEMBOUO. 1979. *Alphabet général des langues camerounaises*. Edition bilingue 35 pp. Collection PROPELCA No.1, Université de Yaoundé, Yaoundé.

Tables des matières

	<i>page</i>
1 Introduction	1
2 Alphabet	2
2.1 Généralités	
2.2 Consonnes	3
2.3 Voyelles	5
2.3.1 Voyelles orales	
2.3.2 Voyelles nasales	
2.4 Majuscules et minuscules	
2.4.1 Généralités	
2.4.2 Emploi de la majuscule	6
3 Signes	
3.1 L'astérisque	
4 Orthographe	
4.1 Mots	
4.1.1 Noms	
4.1.2 La particule <i>te</i>	7
4.1.3 Particules marquant des notions telles que le temps et l'aspect	
4.1.4 Les numéraux	8
4.1.5 Mots redoublés et triplés (idéophones)	
4.2 Ton	
4.2.1 Généralités	
4.2.2 Le marquage de quelques catégories grammaticales	9
5 Ponctuation	12
5.1 Généralités	
5.2 Le point	13
5.3 Le point d'interrogation	
5.4 Le point d'exclamation	14
5.5 La virgule	
5.5.1 La virgule entre des phrases grammaticalement complètes	
5.5.2 La virgule à l'intérieur de la phrase	
5.5.2.1 La virgule dans la coordination	
5.5.2.2 La virgule dans la subordination	18
5.5.2.3 Termes en position topicalisée	19
5.5.2.4 Divers termes adverbiaux et autres	20
5.6 Les deux points	21
5.7 Les points de suspension	22
5.8 Les guillemets	
5.9 L'apostrophe simple	23
5.10 Les apostrophes à l'envers	
5.11 Les parenthèses	
Références	24
Tables des matières	